



УДК 080

КОННОТАТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЗООНИМОВ**CONNOTATIVE FEATURES OF ZOONYMS****Е.С. Яковлева****E.S. Iakovleva**

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85*

*Belgorod National Research University,
85, Pobeda Str., Belgorod, 308015, Russia*

E-mail: elena.iakovleva@inbox.ru

Аннотация. Значительная часть лингвистических исследований последнего времени сосредоточена на анализе психических процессов и ассоциаций, возникающих в человеческом сознании при употреблении тех или иных слов и выражений. Одна из причин такой тенденции кроется в том, что наука на данном этапе своего развития уделяет большое внимания синтезу знания, в частности невозможно изучение зоонимов невозможно без инеграции сознания, культуры, социума и собственно языковой системы. Данная статья посвящена рассмотрению коннотативных особенностей зоонимов, представляющих домашних животных, и используемых в пословицах и поговорках английского языка.

В статье дается определение терминов «зооним» и «коннотация». Исследование было проведено на материале моноязычных толковых словарей и словарей пословиц и поговорок. В процессе работы был построен график и таблица распределения положительных, отрицательных и нейтральных коннотаций, возникающих в сознании носителя английского языка. Была выявлена смешанная оценочная коннотация зоонимов, с преобладающей отрицательной оценкой. Метафоричность фразеологизмов с компонентом зоонимом, обозначающим домашних животных, а также их оценочная коннотация, специфика их употребления для характеристики человека и событий, во многом обусловлена сформировавшейся на протяжении веков особым отношением к животным, сложившимся на территории Великобритании.

Abstract: A considerable part of modern linguistics research is focused on mental processes and associations which appear in the mind, when we use either word or expression. One of the reasons of the feature is the fact that at the very moment science is focused on the synthetic of knowledge. In particular, the analysis of zoonyms' connotative features is very difficult without consciousness, culture and society and language system. This article is devoted to the analysis of connotative features of zoonyms in the English language phraseology.

The article represents the definition of "zoonym" and "connotation". The research is based on material in monolingual dictionaries and dictionary of proverbs. The table and chart of positive, negative and neutral connotation distribution were made. the connotation appear at the mind of English native-speaker. The mixed connotation was opened but the dominant part takes the negative one.

Metaphoric of phraseology with pet-zoonyms, estimated connotation, and features of using for characterizing people and things are represented by historical formed the relation to pets in Britain.

Ключевые слова: английский язык, фразеология, зоонимы, коннотация.

Keywords: the English language, phraseology, zoonyms, connotation.

Исследования языка в рамках его взаимодействия с культурой и сознанием начались еще в XIX веке, однако до настоящего времени, несмотря на целый ряд научных исследований отечественных и зарубежных ученых не только в рамках лингвистики, но и философии, культурологи, психологии эта проблема продолжает волновать умы молодых исследователей.

Необходимость изучения фразеологии и в частности фразеологизмов с компонентом зоонимом в аспекте отражения в них национальной специфики, культуры, традиционного образа жизни народа остается актуальной проблемой современного языкознания. Понятно, что наименования животных в разных языках вызывают абсолютно разные ассоциации и описывают те качества и особенности животного, которые обусловлены климатом, историческим развитием народа. С.Г. Тер-Минасова в своей монографии пишет: «Картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке, она и формирует язык и его носителя, и определяет особенности речеупотребления».



Язык и культура связаны между собой крепкой нитью, с помощью языка народ сохраняет для потомков ценности и достижения своей культуры. Каждая нация смотрит на мир в целом и других людей через призму собственного своей культуры и языка. По мнению А.А. Реформатского, «язык – необходимое условие существования и развития человеческого общества и, являясь элементом духовной культуры, язык, как и все другие общественные явления, немислим в отрыве от материальности» [Реформатский 2006: 42].

Целью в рамках предпринятого исследования является изучение интерпретации мира животных в человеческой культуре, а именно в англоязычной европейской культуре, на материале фразеологизмов с компонентом-зоонимом. Для исследования была выбрана группа домашних животных\pets, т.к. в древности они обеспечивали человека практически всем необходимыми для жизни, следовательно, ассоциации, возникающие в процессе наблюдения за животными являются, по нашему мнению, одними из самых продуктивных.

Динамика развития английского языка в настоящее время такова, что в связи с приобретением им вольно или невольно вследствие исторических условий статуса «международного» и «глобального языка» в современной «глобальной деревне», постепенного «стирания» границы для средств массовой информации и интеграции общества, с одной стороны, происходит усиление интереса к английскому языку, его фразеологии во всем мире.

Указанная цель достигается в результате решения следующих задач:

1. формирование массива фразеологизмов, включающих компоненты-зоонимы наименования домашних животных;
2. анализ собранных фразеологизмов, определение особенностей коннотации, математический подсчет результатов.
3. базируясь на теоретических позициях концепций современной лингвистики выбраны методы исследования: общенаучные методы сбора, систематизации, анализа материала.

Итак, вначале представляется необходимым дать определения понятий, на которых основывается наше исследование, в связи с тем, что в настоящее время многие термины имеют различные толкования и для исключения недопонимания, установление основополагающей концепции для исследования представляется достаточно важным.

Под зоонимом в данной работе понимается «лексико-семантический вариант слова, выступающий в качестве родового названия животного, и метафоричное именование при анализе лексики с точки зрения характеристики человека» [Галимова, 2004: 12].

В своем исследовании говорит о том, что практически каждый зооним обладает тремя «уровнями» значений, тесно связанных между собой. Первое значение может быть условно названо «обыденным» – это именование того или иного животного, второе – «мифологическим», оно находит отражение в традиционной народной культуре, в фольклорных текстах. На основании этих двух «уровней» формируется стереотипное значение или стереотипный образ, который и актуализируется при использовании зоонима для зооморфной характеристики человека [2]. Вообще, зоонимам, как сложным языковым единицам, присущ необычайный потенциал характеристики человека, как в социальном, так и в психологическом плане. Например, о человеке-одиночке можно сказать «волк», а о глупом человеке – «баран».

Естественно, что наименования животных в разных языках вмещает разные качества и характеристики, провоцирует различные ассоциации. Согласно И.В. Куражовой это свидетельствует об индивидуальности образного мышления конкретного народа, что является собой сложный ассоциативно-психологический процесс, а также о различиях в ценностной картине мира различных этносов [Куражова, 2007: 15].

Коннотация же, согласно определению, приведенному в статье Н.М. Кашириной «компонент, который дополняет лексическое значение слова и придает ему экспрессивную функцию на основе сведений, соотносимых с эмпирическим, культурно-историческим, мировоззренческим знанием говорящих на данном языке, с эмоциональным или ценностным отношением говорящего к обозначаемому» [3].

Такое понимание позволит нам опираясь на языковую картину мира людей, говорящих на английском языке, описать выбранный фрагмент и ответить на вопрос какими культурными коннотациями обладают исследуемые нами зоонимы, входящие в лексико-семантическую группу «домашние животные».

Коннотации субъективны и проявляется в возможности противоположной интерпретации реалии аспектами текста, создающими его экспрессивную окраску.

Итак, после анализа номинаций толкового словаря и словаря пословиц и поговорок, была составлена таблица, распределившая собранные зоонимы на три группы с положительной, отрицательной и нейтральной коннотацией:

Таблица 1

положительно	отрицательно	нейтрально
dog	goose	duck
Sheep (bible)	cock	greyhound
cat	sheep	chicken
rabbit	mouse	cow
	goat	
	donkey	
	pig	

Как у страны с христианской культурой в английском языке зооним sheep\овца имеет двойную коннотацию. Обратимся к примерам:

*Party members should not follow their leader like **sheep**.* – букв. Члены партии не должны следовать за своим лидером как **овцы** (негативная коннотация, о легко подчиняющемся чужому влиянию человеке).

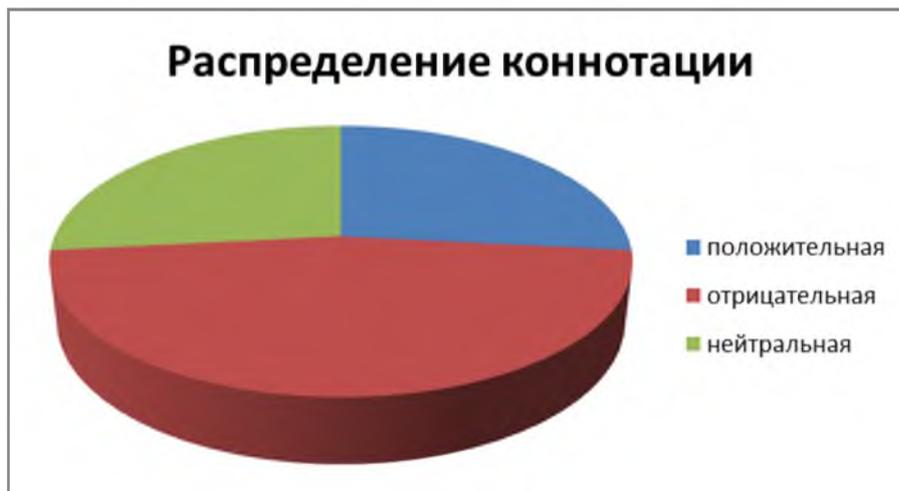
Между тем, в словаре дается ссылка на Библию (With biblical allusion to Luke 15:6) и sheep - A person regarded as a protected follower of God. букв. о последователе Бога, находящимся под его защитой. Как видно из приведенных примеров, символика даже одного зоонима не всегда совпадает и, таким образом, в данном случае имеет место смешанная оценочная коннотация.

Для усиления метафоризации зоонимов во фразеологизмах используются глаголы:

Например, *pull a rabbit out of the hat* (букв. *вытащить кролика из шляпы*), *раскрыть секрет*.

take to something like a duck to water (букв. *относиться к чему-то как утка к воде*) русск. экв. *чувствовать себя как рыба в воде*

Рассмотрим график, для наглядного представления распределения коннотаций зоонимов:



Анализ собранного словарного материала и картотеки позволяет сделать следующие выводы, что половина собранных зоонимов обладает отрицательной коннотацией. В качестве усилителей негативной семантики зоонимов могут быть использованы прилагательные и наречия с соответствующей окраской:

- *‘Silly goose,’ he murmured* («Глупая гусыня» - пробормотал он)
- *“No shoes in the house, you **silly goose**,” Mr. Winterhalt said.* («В доме нет обуви, глупая гусыня», - сказал Мистер Винтерхальт)
- *It is entirely possible that the old goat is having brain changes.* (Совершенно невозможно, что у старой козы возникнут новые идеи)

Из вышеприведенной диаграммы также видно, что в фразеологизмов с компонентом-зоонимом с нейтральной и положительной коннотацией примерно поровну.

- *all cats are grey in the dark* (букв. - все кошки серы в темноте)
- *not a cat in hell's chance* (букв. - нет ни единого шанса)

Современные лингвистические работы в области изучения этнокультуры говорят о том, что фразеологизмы с компонентом зоонимом отражают характер человека, его психологические и социальные особенности.

Обратимся к следующим примерам, найденным на просторах англоязычного интернета:

- *They haven't a cat in hell's chance of getting over the mountain in weather like this.* (букв. – У них нет ни единого шанса перейти горы в такую погоду).



— *I don't care if my date is ugly. All cats are gray in the dark.* (букв. - Меня не волнует, ужасно мое свидание или нет. Все кошки серы в темноте.)

Таким образом, специфика коннотативных особенностей обычно связана с экспрессивно-оценочным компонентом, который адресант закладывает в свое сообщение с помощью лексических средств, выражающих большую, по сравнению с нормой, степень признака.

Как мы видим из приведенных примеров, метафоричность фразеологизмов, содержащих в своем составе зоонимы, и специфика их субъективно-оценочной коннотации во многом обусловлена их многовековым характером, а также фольклорными традициями отождествления и одушевления животных с человеком, приписывание им тотемных, охраняющих сил и магических свойств, а также человеческих слабостей. Например,

you can't teach an old dog new tricks (букв. старого пса новым штукам не выучишь).

Например,

You're never going to teach your father at the age of 79 to use a computer. You can't teach old dog new tricks, you know. Ты никогда не научишь твоего 79-летнего отца пользоваться компьютером. Старого пса новым штукам не выучишь.

a cat may look at a king (букв. – кот может выглядеть как король).

Оценка события или человека с использованием фразеологизмов, как правило, влечет за собой эмоциональное отношение, переживание:

Например,

I'm just trying to pull a rabbit out of the hat for you, Winnie. (букв. - Я только хочу сделать тебе сюрприз, Винни).

Таким образом, достаточно большое количество английских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом имеют отрицательную коннотативную окраску. Кроме того, во фразеологической системе английского языка прослеживается смешанная эмоционально-оценочная коннотация зоонимов, отражающая субъективные стороны нашего восприятия окружающего мира и домашних животных/pets. Вероятно, особенности коннотации, прослеживающиеся в языке, обусловлена историческими аспектами развития английского языка и культуры, которые помогали создать сильное современное государство, сохранить опыт народа для следующих поколений, общаться с представителями других государств и в настоящее время сделать английский язык средством межнационального и межкультурного диалога.

Список литературы

Галимова О.В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека (на материале русского и немецкого языков) Дис кан. филол.наук., - Уфа, 2004. с3-18.

Залесова Н.М., Парунова К.С. Особенности функционирования зоонимов в английских и китайских анималистических сказках. Электронный ресурс. [Дата обращения: 01. 02.2016]

Н.М. Каширина. Коннотация как сопутствующее значение языковой единицы URL: <http://www.pglu.ru> [Дата обращения: 01.02.2016]

Куражова И.В. Имена животных как отражение ценностной картины мира в английской лингвокультурологии, Автореферат дис кан. филол.наук., - Иваново, 2007 г., 22с.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация./С.Г.Тер-Минасова – М.: Изд-во Слово/SLOVO, 2000. – 624 с.

Реформатский А.А. Введение в языковедение: учебник / А.А. Реформатский. – Издание 5-е, исправленное. – Москва : Аспект Пресс, 2006. – 536 с

Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1987. 191 с.

The Oxford Dictionary of Proverbs Edited by JENNIFER SPEAKE Previously co-edited with JOHN SIMPSON Oxford University Press Inc. Jennifer Speake, 2008. –625p.

Oxford Dictionaries. Language Matters. URL: www.oxforddictionaries.com [Дата обращения: 01.02.2016]